

Mi experiencia como traductora en el Fondo Monetario Internacional (FMI)

Mariana Balbo

48

# **Mi experiencia como traductora en el Fondo Monetario Internacional (FMI)**

**Mariana Balbo**

**48**

### **Introducción**

En 2014 tuve la posibilidad de hacer una pasantía en el Fondo Monetario Internacional (FMI), en Washington, EE.UU., luego de completar el proceso de solicitud por recomendación de los profesores de la Maestría en Traducción e Interpretación que estaba cursando en la Universidad de Buenos Aires. Me desempeñé como funcionaria de proyectos para el Centro de Coordinación de Traducciones y como traductora en el sector de Servicio de Idiomas. Además de ser una experiencia cultural y personal única, me permitió crecer profesionalmente y tomar real noción de la importancia de ser flexible y abierta en aras de lograr que la comunicación sea efectiva, máxime en el contexto de un organismo internacional, en donde se requiere que el discurso lo pueda comprender cualquier hispanohablante, motivo por el cual debe encontrarse desprovisto de regionalismos.

### **Desarrollo**

El Fondo Monetario Internacional es un organismo internacional que reúne a 188 países. Se creó el 22 de julio de 1944 mediante los acuerdos de Bretton Woods, una reunión de 730 delegados de 44 países aliados de la Segunda Guerra Mundial. Los acuerdos se firmaron en Bretton Woods (Nuevo Hampshire, Estados Unidos) el 22 de julio de 1944, pero el FMI entró en vigor oficialmente el 27 de diciembre de 1945. Se creó con el fin de contar con un marco de cooperación económica para evitar una nueva devaluación, como la que condujo a la crisis de 1930.

El objetivo principal del FMI, según su Estatuto, es “fomentar la cooperación monetaria internacional; facilitar la expansión y el crecimiento equilibrado del comercio internacional; fomentar la estabilidad cambiaria; contribuir a establecer un sistema multilateral de pagos para las transacciones corrientes entre los países miembros y eliminar las restricciones

cambiarías que dificulten la expansión del comercio mundial; infundir confianza a los países miembros poniendo a su disposición temporalmente y con las garantías adecuadas los recursos del Fondo, dándoles así oportunidad de que corrijan los desequilibrios de sus balanzas de pagos sin recurrir a medidas perniciosas para la prosperidad nacional o internacional, para acortar la duración y aminorar el desequilibrio de sus balanzas de pagos”.

El Estatuto se actualizó en 2012 para incluir todas las cuestiones del sector financiero y macroeconómico necesarias para mantener la estabilidad global.

Su sede se encuentra en Washington, la capital de Estados Unidos.

Hacia allí volé en enero de 2014, con el objetivo de realizar la pasantía por el plazo de cuatro meses. Me contrataron para desempeñarme como funcionaria del Centro de Coordinación de Traducciones y de Servicios de Idiomas, que pertenecen al departamento de Tecnología y Servicios Generales comprendido dentro del área de Servicios de Apoyo del FMI.

El primer y el segundo día de la pasantía tuvo lugar el proceso de inducción, que incluyó la descripción del organismo, su estructura y funcionamiento, y del programa de beneficios; y de la guía para realizar los trámites administrativos pertinentes. Asimismo, me reuní con los jefes de los sectores en los que me iba a desempeñar, tanto del Centro de Coordinación de Traducciones como del sector de Servicios de idiomas.

Cabe destacar que, desde el primer momento, fue muy agradable que el organismo estuviera tan abierto a la diversidad cultural y la fomentara a través de la realización de eventos culturales en honor a las distintas culturas y países. Trabajar con colegas provenientes de distintas partes del mundo fue absolutamente enriquecedor ya que, además de brindarme la posibilidad de intercambiar conocimientos sobre traducción desde su perspectiva y

experiencia y conocer cómo se forman académicamente los traductores en otras partes del mundo, pude familiarizarme con sus costumbres, creencias e historias personales.

Debido a la multiplicidad de culturas mencionada, fue un desafío profesional presente durante toda mi pasantía lograr que tanto en las traducciones como en las revisiones no se incluyeran localismos en pos de lograr que cualquier hispanohablante pudiera comprender los documentos sin tener que sortear barreras terminológicas específicas.

Luego de la inducción, comencé a desempeñar las tareas específicas de cada sector. Por un lado, dentro del Centro de Coordinación de Traducciones, me asignaron la carga de documentos traducidos a la memoria de traducción con la que se trabaja en el FMI, adaptada a las necesidades de este organismo; y la asignación, seguimiento y entrega de proyectos mediante el software pertinente.

El proceso de carga de documentos ya traducidos a la base de documentos se compone de varias etapas. Cabe aclarar que trabajé con documentos traducidos del inglés al español y del portugués al español. Se trabaja con archivos en formato Word o convertidos a Word, en el caso de archivos en formato PDF. El primer paso es revisar que el documento original no incluya cuadros, tablas o gráficos que se puedan editar en el documento original, pero que no se puedan editar en la traducción, y asegurarse de convertir todas las notas al pie en notas al final de documento. De lo contrario, no puede generarse la alineación correcta, que consiste en que a cada segmento del documento original (que coincide con la extensión de una oración), le corresponda el segmento correcto de la traducción. El segundo paso consiste en programar la carga del par de documentos pertinente al software que se utiliza en el FMI a tal efecto. Por lo general, la carga se programa para la madrugada, momento en el que el sistema no está en uso, lo que reduce la posibilidad de que ocurran fallas durante el proceso. Al día

siguiente, se verifica que el proceso haya sido exitoso, lo que dependerá de la correcta alineación de los segmentos: si a cada segmento del documento original le corresponde la traducción correcta, entonces los documentos se cargaron correctamente en el software y ello facilitará la labor del traductor.

Es importante destacar que esta tarea fue mucho más intensa durante las Reuniones de Primavera, que cada año reúne a autoridades de bancos centrales, ministros de Hacienda y Desarrollo, ejecutivos del sector privado, la sociedad civil y representantes del mundo académico para analizar temas de interés general, como las perspectivas de la economía mundial, la estabilidad financiera mundial, la erradicación de la pobreza, el empleo y el crecimiento, el desarrollo económico y la eficacia de la ayuda. En ese momento del año, pude ser testigo directa de cómo se maximiza el esfuerzo cotidiano para optimizar las tareas y así lograr que, entre otras cosas, la carga de documentos se realice en forma casi inmediata ya que los traductores, intérpretes y especialistas trabajan contrarreloj.

Por otro lado, en lo relativo al Servicio de Idiomas, me invitaron a participar de las reuniones mensuales de la Comisión de Terminología. Existe una base terminológica para cada uno de los idiomas oficiales: inglés, español, portugués, ruso, etc., para brindar asistencia a traductores, intérpretes y especialistas. En una de estas reuniones, teniendo en cuenta la diversidad cultural presente, surgió la idea de crear una base terminológica específica de Argentina y otra específica de Paraguay, para sumarse a las bases terminológicas ya existentes para algunos de los países miembro del FMI, con lo cual me propusieron encargarme de ello. El objetivo era, aprovechar la diversidad de idiomas y terminología específica de cada país miembro, para poder contar en el futuro con una base terminológica por cada país. Comencé entonces a analizar textos específicos de Argentina y Paraguay con el objetivo de identificar los términos

específicos de cada uno de esos países y así contribuir a la creación de las bases terminológicas respectivas.

Asimismo, me asignaron la traducción de un artículo del inglés al español de una revista de publicación trimestral del FMI, denominada Finanzas y Desarrollo, sobre el monetarismo. Esta revista se publica en seis idiomas: árabe, chino, francés, japonés, ruso y español, que son los idiomas oficiales de este organismo. El proceso consistió en la asignación del texto a traducir y la traducción en sí misma teniendo en cuenta que mi traducción en español debía estar libre, en mi caso, de regionalismos argentinos, por lo que recurrí tanto a la base terminológica general y a los documentos similares que se encontraban cargados en la base de textos. Luego, tienen lugar dos procesos: “editing” de la traducción, es decir, comparar palabra por palabra el documento original; y, después de ello, el proceso de “proofreading”, es decir, una nueva revisión, pero superficial. Posteriormente, el sector de edición se encarga de la maquetación de los archivos finales e impresión de la revista.

Otras tarea que me asignaron fue la revisión de traducciones del inglés al español de artículos sobre temas diversos en formato papel. También me brindaron la posibilidad de ver cómo trabajan los intérpretes, desde la cabina misma de interpretación durante las Reuniones de Primavera. En esa oportunidad, pude ser partícipe directa de la Reunión del G-24 con Madame Christine Lagarde, a la que asistió el Ministro de Economía de Argentina, desde la cabina de los intérpretes y ver de cerca su labor.

Además de las Reuniones de Primavera, tuve la posibilidad de participar de varias charlas, eventos y conferencias que tuvieron lugar mientras realicé la pasantía. Entre ellos, destaco el Día Internacional de la Mujer celebrado el 6 de marzo de 2014, luego del cual me presentaron a Madame Christine Lagarde y pude conversar con ella.

### **Conclusiones**

Es por todo lo mencionado que considero que pude vivir una experiencia cultural, personal y profesional única, digna de compartir con colegas, y, al mismo tiempo, comprender lo imperioso que resulta, en el contexto de un organismo internacional, adoptar una postura abierta, flexible y dinámica ante la necesidad de lograr que el discurso, libre de expresiones exclusivas de regiones determinadas, se comprenda en todos los países de habla hispana.